

RECENSIONS

La Bible fait signe. L'Évangile de Luc en langue des signes, Villiers-le-Bel, Société biblique française – Bibli'O, 2010, coffret de trois DVD vidéo et d'un livret, texte de la traduction de la Bible *Parole et Vie*. ISBN 978-2-85300-846-4.

Quelle belle première ! Le premier livre de la Bible entièrement traduit et présenté en langue des signes française ou LSF est une splendide réussite. Cette traduction de l'*Évangile de Luc* permet enfin aux sourds d'avoir accès à la Bonne Nouvelle en leur langue. Et quelle langue ! Gestuelle et visuelle mais langue à part entière, avec sa grammaire et sa syntaxe propres, et dont la richesse d'expression, la poésie, sont ici manifestes. On se réjouit de la clarté de l'expression dans la langue cible tout comme de la fidélité au texte source grec.

Le coordinateur bilingue du projet initié par l'*Alliance biblique française*, Jérémie Heitz, entouré d'autres biblistes et d'un large comité de pilotage, a su fédérer diverses sensibilités et rassembler neuf groupes de traducteurs catholiques et protestants, sourds et entendants, en provenance de France, de Belgique, de Suisse et du Congo Brazzaville, pour un travail de très grande envergure en langue des signes française. Les trois DVD de trois heures sont sous-titrés en français. Le texte de l'Évangile est présenté chapitre par chapitre en LSF, accompagné de 124 illustrations et d'une voix off française qui permet aux personnes qui ne sont pas tout à fait à l'aise en LSF de suivre parfaitement le texte signé.

Cet ensemble vient heureusement enrichir le vocabulaire religieux en langue des signes française et aussi l'unifier en évitant les régionalismes et en présentant des signes communs aux diverses confessions. Chaque DVD comporte une partie de lexique accessible par un index et présenté en LSF avec sous-titrage. Ces signes dont beaucoup sont nouveaux, ont aussi été merveilleusement bien illustrés par Frédéric Vauthey pour constituer un feuillet central du livret. Ce travail à multiples facettes constitue un indispensable outil de la recherche autour du vocabulaire religieux en langue des signes.

Il s'agit sûrement d'une œuvre littéraire qui mérite de retenir l'attention de qui s'intéresse à la Bible et à ses expressions en diverses langues. Vu la beauté et la précision de l'expression des signeurs c'est aussi incontestablement un très précieux outil pour l'apprentissage de la LSF, une incontour-

nable ressource pédagogique pour toutes sortes de formations. Il faut donc vivement le recommander à celles et ceux qui souhaitent, d'une manière ou d'une autre, se mettre au service de la pastorale et de la catéchèse des personnes sourdes et annoncer la Parole de Dieu dans la culture sourde. Il faut aussi, cela va de soi, espérer que l'*Alliance biblique française* pourra réunir les finances et les forces vives permettant de continuer ce beau travail de traduction de la Bible.

Anne BAMBERG